



ASL 210: INTERPRETING: ENGLISH TO ASL

Proposer:

Name:	Email:
Annette Klein	annettek@cos.edu

Effective Term:

Fall 2024

Credit Status:

Credit - Degree Applicable

Subject:

ASL - American Sign Language

Course Number:

210

Discipline:

And/Or	(Discipline)
And	(Sign Language, American)

Catalog Title

Interpreting: English to ASL

Catalog Description

This college-level course is designed to provide students with the foundational knowledge and practical skills required to become proficient interpreters in the field of American Sign Language (ASL) interpretation. Through a combination of theoretical instruction, hands-on practice, and experiential learning, students will develop the essential competencies needed to effectively interpret from English to ASL in a variety of settings.

Prerequisites

ASL 003 and ASL 110 or equivalent college course with a minimum grade of C or better

Validation

Validation Type

Sequential - Same Discipline

Course

ASL 003

Validation Type

Sequential - Same Discipline

Course

ASL 110

Complete the Prerequisite/Corequisite Objectives and provide sound quantitative research to document the need for the requisite.

Method of Instruction:

Lecture and/or Discussion

Course Units/Hours:

Course Units Minimum:

3

**Lecture Hours Minimum (week)**

3

Total Contact Hours Minimum (semester)

52.5

Total Outside Hours Minimum (semester)

105

Total Student Learning Minimum Hours (semester)

157.5

Repeatability:

No

Open Entry/Exit:

No

Field Trips:

Not Required

Grade Mode:

Standard Letter

TOP Code:

085010 - * Sign Language Interpreting

SAM Code:

C - Clearly Occupational

Course Content**Methods of Assessment:**

Essay quizzes or exams
 Project
 Short answer quizzes or exams
 Skill demonstrations

Course Topics:

Course Topics	
1	Expressive signing (consecutive and simultaneous)
2	Voice registers
3	Physical factors of interpreting
4	Pre-conferencing
5	Team interpreting
6	Specialized sign language vocabulary and modalities
7	Code of ethics/Code of Professional Conduct (CPC)
8	Psychological factors in the interpreting process
9	Contextual factors in the interpreting process
10	Skill level of the interpreter/interpreting venues
11	Methods of serving the deaf community: interpreting, transliteration, and translation (covering both simultaneous and consecutive)

**Course Objectives:**

Course Objectives	
1	Develop Proficiency in ASL: Gain a strong foundation in ASL grammar, vocabulary, and syntax to facilitate accurate interpretation.
2	Understand Cultural Sensitivity: Recognize and appreciate the cultural nuances and diversity within the Deaf community and demonstrate cultural sensitivity when interpreting.
3	Analyze Texts: Analyze English texts, speeches, and dialogues to identify key linguistic features, idiomatic expressions, and nuances for effective interpretation.
4	Convey Meaning Accurately: Practice conveying meaning accurately and fluently from English to ASL, taking into account the context and tone of the source material.
5	Interpret in Various Settings: Gain experience interpreting in a range of settings, such as educational, medical, legal, and social contexts, to develop adaptability and versatility.
6	Ethical Considerations: Understand the professional ethics and standards of practice for ASL interpreters, including confidentiality and impartiality.
7	ASL Literature and Poetry: Explore ASL literature and poetry as a means to enhance interpretation skills and appreciate the artistic aspects of ASL.
8	Technology and Tools: Familiarize yourself with relevant technology and tools used in the field of interpretation, such as video relay services and interpreting software.
9	Feedback and Self-Evaluation: Learn to give and receive constructive feedback to improve interpretation skills and engage in self-assessment for continuous improvement.
10	Certification Preparation: Prepare for relevant ASL interpretation certification exams, if desired, and understand the requirements and expectations for certification.

Course Outcomes:

Course Outcomes	
1	Effective Communication in ASL: Students will demonstrate proficiency in conveying complex English messages into clear and culturally appropriate American Sign Language (ASL) interpretation.
2	Vocabulary and Lexical Competence: Students will expand their ASL vocabulary and lexical knowledge, ensuring accurate and precise interpretation of various subject matters.
3	Interpretation Modes and Settings: Students will be proficient in various interpretation modes, including simultaneous, consecutive, and sight translation, depending on the context. Students will adapt their skills to different interpretation settings, such as educational, medical, legal, and community contexts.
4	Critical Thinking: Students will analyze complex English texts and critically evaluate their interpretation choices to ensure accuracy and cultural appropriateness.

Assignments:

Assignment Type:	Details
Reading	Students will read about and research the interpreting process in translating English to ASL models in each chapter in "Translating from English" textbook.
Writing	Students will write a 2–3-page essay exploring, comparing, and contrasting a variety of interpreting models when interpreting English to ASL.
Homework	In-class and Homework Assignments: Practice interpreting assignments from English to ASL based on various texts and scenarios.
Other	Quizzes and Examinations: Assess comprehension of ASL grammar, vocabulary, and interpretation techniques.
Other	Peer Feedback: Engage in peer evaluations to provide and receive constructive feedback on interpretation skills.
Homework	Video Recording: Record and analyze interpretations to identify areas for improvement.
Other	Final Interpretation Project: Demonstrate proficiency by interpreting a complex text or scenario in a real-world setting.
Other	Class Participation: Active engagement in class discussions, activities, and group exercises.



Textbooks or other support materials

Resource Type:	Details
Web/Other	"Interpreting in Formal Settings" by Carol J. Patrie, 2022, Vimeo on Demand through Dawn Sign Press (www.dawnsignpress.com)
Books	"Translating from English" by Carol J. Patrie, 2001, ISBN: 978-1-58121-100-9 (Translating from English textbook are copyrighted in the year 2001, but it is imperative that we use this textbook because that is the standard textbook used in most colleges/universities for English to ASL interpreting classes. After intensive research, there are no interpreting textbooks that are dated within the last 5 years.)

Equity Review:

Yes

Other Degree Attributes

Degree Applicable

Not Transferable

Not a Basic Skills Course

Banner Title:

Interpreting: English to ASL

Curriculum Committee Approval Date:

02/07/2024

Academic Senate Approval Date:

02/14/2024

District Governing Board Approval Date:

03/11/2024

Course Control Number:

CCC000643599